



**LUNDS**  
UNIVERSITET

Lunds Universitet

Språk- och litteraturcentrum

Dansk

VT 2015

Paula Engler

19921003-4048

# **Hvilke særlige udfordringer opstår, når man oversætter danske diskursmarkører til svensk?**

-En undersøgning af dialoger i danske romaner og deres  
svenske oversættelse

**Vejleder:**

**Robert Zola Christensen**

## Indholdsfortegnelse

1. Indledning & Problemformulering .....	1
1.1 Metod .....	2
1.2 Sekundær materiale .....	2
1.3 Primær materiale .....	3
1.4 Komposition .....	3
2. Diskursmarkører - fra grammatik til pragmatik .....	5
2.1 Diskursmarkørers karakteristiske kriterier .....	6
2.2 Fra den grammatiske til den pragmatiske funktion .....	8
2.3 Brugen af diskursmarkører .....	10
3. Oversættelse af diskursmarkører .....	12
4. Diskursmarkørers funktion .....	16
4.1 Tekstuel funktion .....	16
4.2 Interpersonel funktion .....	17
5. Analyse .....	18
5.1 Oversatte diskursmarkører med tekstuel funktion .....	18
5.1.1 Direkt oversættelse .....	19
5.1.2 Én-til-én oversættelse .....	20
5.1.3 Færre-til-flere oversættelse .....	20
5.1.4 Flere-til-færre oversættelse .....	22
5.2 Oversatte diskursmarkører med interpersonel funktion .....	23
5.2.1 Direkt oversættelse .....	23
5.2.2 Én-til-én oversættelse .....	24
5.2.3 Færre-til-flere oversættelse .....	25
5.2.4 Flere-til-færre oversættelse .....	26
5.3 Ikke oversatte diskursmarkører .....	27
6. Resultat og diskussion .....	30
7. Sammenfatning .....	33
Litteratur .....	35
Bilag .....	

## **Abstract**

Dette arbejde analyserede og sammenlignede vævsprøver fra danske romaner og deres svenske oversættelse med formålet at undersøge hvordan, i hvor høj grad, og hvilke udfordringer diskursmarkører tilbød oversætteren ved oversættelse fra dansk til svensk. Diskursmarkører og hvad der gør sig gældende for dem i det her arbejde defineredes, og tidligere studier i emnet præsenteredes. Diskursmarkørerne deles op i to kategorier, diskursmarkører med enten tekstuel funktion eller interpersonel funktion. Studiets resultat viste at de optrædende diskursmarkørerne i høj grad blev oversat. Oversættelsen var i de fleste tilfælde relevant, nogen gang tabte oversættelsen den sproglige tone. I nogle tilfælde blev diskursmarkører ikke oversat, og det drejede sig i de tilfælde hyppigst om diskursmarkører med interpersonel funktion og sætnings-medial position.

*Nøgleord:* dansk, svensk, diskursmarkør, oversættelse, pragmatikalisering, grammatik, pragmatik, tekstuel funktion, interpersonel funktion.



